

# JACET Kansai Newsletter

No. 68 May 13, 2014

一般社団法人大学英語教育学会関西支部 (JACET Kansai Chapter)

支部長: 野口 ジュディー (武庫川女子大学) (Chapter President: Judy Noguchi, Mukogawa Women's University)

事務局: 〒577-8502 大阪府東大阪市小若江 3-4-1 近畿大学 理工学部 11 号館 照井雅子研究室内

(Chapter Office: c/o Masako Terui, Faculty of Science and Engineering, Kinki University)

E-mail: [jacetkansaichapter@gmail.com](mailto:jacetkansaichapter@gmail.com) URL: <http://www.jacet-kansai.org/>

## The A in the PAIL of Communication

Judy Noguchi, Kansai Chapter President

Years ago, searching for a way to make authentic materials more accessible to my students, I used the acronym PAIL to help them remember the important features of the texts we were examining. P stood for the “purpose” of the text, A for “audience,” I for the “information” it contained, and L for “language features” used to package the ideas of the text (Noguchi, 1997). Let us consider an example to illustrate this. If the text were a recipe, the P would be to enable the reader to prepare the dish and the A would be the person who wants to cook it. Now, what if the recipe were a Japanese dish being presented in English. If the recipe, let's say, for *okonomiyaki*, were meant for someone living in Osaka, then ingredients such as *tenkasu*, *benishoga* and *katsuobushi* could simply be given in *romaji*, as they would be easy to find in local supermarkets. However, what if the recipe were to be placed on a website for an international audience? People living in other countries probably would not be able to find these items in their local neighborhoods. This is where we would need to give some thought to the I for “information.” To begin with, we would need to explain what *okonomiyaki* is, for example, using descriptions such as “a savory pancake” or “a Japanese pizza.” As for the ingredients, we would need to explain them in some detail and perhaps even suggest possible substitutes for items which might be difficult to procure. And, of course, the L for “language features,” which refers to items such as the ordering of information, grammatical structures and word choices, would need to follow the “rules” for recipe writing in English in order to be accessible to an international audience.

Three months ago, the importance of “audience” was reinforced when I participated in a research study in which we interviewed graduate students in the United States who were enrolled in a translation and interpretation program. In this research, we are trying to discover how advanced-level language learners work with texts, in particular, their awareness of the various genres, or types

of “work” texts used by discourse communities. Such communities of practice repeatedly use certain text formats in order to efficiently communicate among themselves. Thus, when dealing with language for professional use, being aware of these patterns, or genres, becomes essential. We interviewed students enrolled in the Japanese-English section. They came from a range of backgrounds and included native speakers of English, Japanese and Chinese. When asked what they particularly paid attention to when they were doing their translations, the response was overwhelmingly the importance of “audience.” Also, the instructors, when discussing how to make the appropriate word choices and other decisions, would refer to consideration of the target audience.

Two months ago, I attended a lecture and workshop by an instructor of rhetoric and writing from the United States. I was attracted by the blurb “Topics include: choosing the right genre; explaining technical concepts in non-technical language; and framing scientific issues to engage readers' interest” (Perrault 2014). Again, the emphasis was on the audience for genre texts. During the workshop, we were asked to “draft a text.” I found this particularly difficult if I did not imagine an audience. This brought back nightmare-like memories of essay writing for composition classes when I was in school in the United States. In retrospect, I realize that the reason it was so difficult to write was that I knew the only person who was going to read the essay was the composition class instructor, who would most likely be looking for grammatical and expression errors. Rather than being instructed to write a “comparison-contrast” essay, composition class might have been more interesting had we been instructed to write with a specific purpose in mind and for a specific target audience.

One month ago, the new academic year began, and again, I am talking to my students about PAIL and why it is important to consider these features when encountering a new text. Any “authentic” text has a purpose to fulfill by

communicating something to society and addresses a specific audience. This purpose and target audience influence the I, or information in the text, and the L, or its language features. For example, I have had students examine two texts on the topic of problems that could arise from angiotensin-converting enzyme inhibitors (ACE inhibitors; medicines to treat high blood pressure) if taken by pregnant women. Both texts had been prepared by the same government agency (FDA, Food and Drug Administration) but were for different audiences. One was a patient information sheet and the other was for healthcare professionals (野口他, 2007). The unit began with having the students consider the PAIL of the two texts. One of the exercises asked the students to compare phrasing which expressed similar information in the two texts: “babies whose mothers had taken an ACE inhibitor during the first three months of pregnancy had an increased risk of birth defects” in the patient text becomes “infants who had been exposed to ACE inhibitors during the first trimester of their development had an overall relative risk of major congenital malformations” in the professional text. I mention this here because when considering revision of the textbook, some of the students particularly noted the value of this kind of exercise. As professional pharmacists, they would need to be able to talk with both patients and medical colleagues, adjusting their language in accord with the audience.

Years ago, when I dabbled in *haiku* in English, I came across this delightful translation of a Basho haiku that was aimed at a very specific audience:

*Dere wasa dis frogg / Gone jumpa offa da logg /  
Now he inna bogg.*

Can you guess what the original *haiku* was? Who do you think is the intended audience for this translation version? I wrote an essay about this entitled “Translation for whom?” to emphasize the importance of considering the A in PAIL when working with real-life texts (Noguchi, 2009). I hope my students can become more efficient learners of English by learning to aim their communication efforts at specific audiences.

Noguchi, J. 1997. Materials development for English for specific purposes: Applying genre analysis to EFL pedagogy. *English Teaching* 52(3):303-318.

Noguchi, J. 2009. Translation for whom? Simul Academy Blog (Accessed March 18, 2014) <http://www.simulacademy.jp/?eid=63>

Perrault, S. T. 2014. Lecture and workshop on “The Role of Science Popularization in Public Discussions about Science” held on March 6 at the School of Science and Technology, Kwansai Gakuin University.

Young, George M., Jr. n.a. Famous Poets and Poems.com. The old pond by Matsuo Basho (Accessed March 18, 2014)

[http://famouspoetsandpoems.com/poets/matsuo\\_basho/poems/393](http://famouspoetsandpoems.com/poets/matsuo_basho/poems/393)

野口ジュディー、神前陽子、三木智博、籠田智美、山口秀明. 2007. 医療薬学英语. 講談社.

(Mukogawa Women’s University)

### ■今年度のイベント・カレンダー■

現時点で今年度（2014 度）に予定されている JACET 関西支部の活動です。是非ご予約ください。

日時 (Date)	行事・概要 (Event)
2014/6/14	2014 年度関西支部春季大会@大阪薬科大学 JACET Kansai Chapter Spring Conference, Osaka University of Pharmaceutical Sciences
2014/7/5	第 1 回支部講演会・支部役員会@武庫川女子大学中央キャンパス Kansai Chapter 1 <sup>st</sup> lecture meeting / Chapter Board Meeting, Mukogawa Women’s University, Central Campus
2014/9/30	2014 年度関西支部秋季大会 発表応募締切 The deadline to submit a proposal to present at the JACET Kansai Chapter Autumn Conference
2014/10/15	『JACET Kansai Journal (JACET 関西支部紀要)』17 号投稿原稿締切 The deadline to submit a paper for <i>JACET Kansai Journal</i> No. 17
2014/10/18	第 2 回支部講演会・支部役員会@同志社大学烏丸キャンパス Kansai Chapter 2 <sup>nd</sup> lecture meeting / Chapter Board Meeting, Doshisha University, Karasuma Campus
2014/11/29	2014 年度関西支部秋季大会・関西支部総会@龍谷大学大宮キャンパス JACET Kansai Chapter Autumn Conference / Chapter Annual Meeting, Ryukoku University, Omiya Campus
2015/3/7	第 3 回支部講演会・支部役員会@関西学院大学大阪梅田キャンパス Kansai Chapter 3 <sup>rd</sup> lecture meeting / Chapter Board Meeting, Kwansai Gakuin University, Osaka Umeda Campus

なお、上記イベントは、諸事情により、断りなく日程・場所・内容等に変更が生じる場合がございます。最新情報は JACET 関西支部のホームページ (<http://www.jacet-kansai.org/>) にて随時更新しておりますので、ご確認ください。

Check the Kansai Chapter website for specific details: <http://www.jacet-kansai.org/>

### ■ 2014 年度 JACET 関西支部春季大会 ■

2014 年度春季大会は、来る 6 月 14 日 (土)、その舞台を高槻へと移し、大阪薬科大学にて開催されます。本大会では、斎藤兆史先生 (東京大学) による招待講演「朱牟田夏雄の英語教育論と JACET の原点：『教養』英語再考」、筒井正明先生 (明治学院大学名誉教授) の「英文和訳再考：『英文解釈演習室』の現場から」、染谷泰正 (関西大学) には「英語教員のための字幕翻訳入門—語学教育における翻訳」のワークショップを行っていただく予定です。

その他、20 本近い研究発表・実践報告の発表を予定しています。初夏の一日、この北摂の地で有意義で楽しいひと時を共有できればと考えています。会員のみなさまのご参加を心よりお待ちしております。なお、詳しくは支部ホームページをご参照ください。

日時：2014 年 6 月 14 日 (土) 10:00~17:50

場所：大阪薬科大学

講演：斎藤兆史 (東京大学)「朱牟田夏雄の英語教育論と JACET の原点：『教養』英語再考」

スペシャル・トーク：筒井正明 (明治学院大学名誉教授)「英文和訳再考：『英文解釈演習室』の現場から」

ワークショップ：染谷泰正 (関西大学)「英語教員のための字幕翻訳入門—語学教育における翻訳」

参加費：JACET 会員は無料、非会員は 500 円

懇親会：18:00~19:50 (大阪薬科大学学生ラウンジ) 会費 4,000 円 (事前) / 6,000 円 (当日)

### JACET Kansai Chapter Spring Conference

JACET Kansai Chapter 2014 Spring Conference will be held at Osaka University of Pharmaceutical

Sciences in Takatsuki City on Saturday, June 14. (<http://www.oups.ac.jp/english/access.html>)

We are very happy to announce three invited sessions:

- Lecture by Prof. Yasufumi Saito (Tokyo University) on "Shumuta Natsuo's view of English Education and the Starting Point of JACET: Reconsidering English for General Education"
- Special Talk by Prof. Masaaki Tsutsui (Prof. emeritus, Meiji Gakuin University) on "Reconsidering English-Japanese Translation Method"
- Workshop by Prof. Yasumasa Someya (Kansai University) on "Introduction to Subtitle Translation for Teachers of English: A practical guide for the classroom application of TILT (Translation In Language Teaching)"

There will also be about 20 presentations. We are looking forward to seeing you (again) at the conference. For the details, please refer to our homepage: <http://www.jacet-kansai.org/>

The participation fee is free for JACET members while 500 yen will be needed for nonmembers.

The reception party will be held at the Student Lounge from 18:00 to 19:50, Participation fee is 4,000 yen if paid before June 1 or 6,000 yen if paid on site.

### ■ 2013 年度第 3 回支部講演会の報告 ■

2013 年度の第 3 回支部講演会が 2014 年 3 月 8 日 (土) に関西学院大学大阪梅田キャンパスで開催されました。講演には 44 名の参加者がありました。

司会：幸重美津子先生 (京都外国語専門学校)

講師：多田稔先生 (前帯広大谷短期大学学長)

吉村俊子先生 (花園大学)

斎藤安以子先生 (摂南大学)

坂本輝世先生 (同志社大学)

安田優先生 (北陸大学)

演題：文学で活かす英語教育

三十余年の歴史をもつ「文学教育研究会」は、「英語教育を人間教育の立場から考える」という基本姿勢に立って実践と研究を続け、研究会誌の発行や多読用の教材研究、第二言語教育の研究などの翻訳本を出版してこられました。

講演会では、JACET 関西顧問・多田稔先生に英文学の真髄と、英文学が英語教育にいかに関与する役割を果たしてきたかについてお話しいただきました。その後、研究会の先生方が 2013 年に英宝社

より出版された文学教材を用いた実践的英語教育の書籍『文学教材実践ハンドブック』の実践例を通して、文学教材を英語教育に活用する意義とその多様な可能性を論じてくださいました。

本講演によって、文学教材の可能性を再確認し、新たな授業展開を考える上で大いに参考になりました。発表者の先生方に感謝申し上げます。

The 3rd Lecture Meeting of the 2013 academic year was held on March 8, at Kwansai Gakuin University, Osaka Umeda Campus, with 44 participants. The Study Group for Literature in the English Language Education has a history of more than 30 years and believes that English-language education should always proceed from the standpoint of human education. The Group members presented the results of using literary materials for teaching English and considered the importance of and various possibilities for using literary materials in the English-language education.

### ■2014年度第1回支部講演会のお知らせ■

JACET 関西支部では、今年度も3回の支部講演会を計画しております。7月5日に開催される第1回支部講演会は、下記の通り招聘講師による講演を予定しています。皆様のご参加をお待ちしております。

日時：2014年7月5日（土）15:30～17:00  
場所：武庫川女子大学中央キャンパス（予定）  
講師：南雅彦教授（サンフランシスコ州立大学）  
演題：テキストと談話：語り（ナラティブ）と語学学習の架け橋

講演要旨：本研究では、日英両語で使用される文化的・文脈的フレーミング（枠付け：framing）が、どのように心理的に効果的な装置（デバイス：device）となっているかを検証する。本研究で得られた結果から、特定の視座の獲得、さらには、異なる言語の持つ異なる文法とそうした異なる文法によって生成された発話が意図する意味の相互作用といった事象が理解できよう。さらに、語りのためのデバイスをどのように効果的に活用すべきかといった問題に対して、本研究は母語話者だけでなく第二言語（外国語）学習者にも示唆を与えてくれると思われる。  
参加費：JACET 会員は無料、非会員は500円  
事前申込：不要  
使用言語：日本語（質疑応答時は日英可）

支部 HP に詳細を掲載いたしますので、ご覧ください。

### The 1<sup>st</sup> Lecture Meeting of the 2014 academic year

- Date: July 5, 2014
- Venue: Mukogawa Women's University, Central Campus (<http://www.mukogawa-u.ac.jp/gakuin/access.htm>)
- Speaker: Professor Masahiko Minami (San Francisco State University)
- Title: Text and Discourse: Building Bridges Between Narrative and Language Learning
- Abstract: This study examines psychologically effective devices for cultural and contextual framing used in two languages, English and Japanese. The study also investigates how spatiotemporally perspectives are reflected through such narrative devices. The obtained results have implications for the acquisition of particular perspective taking and the interaction between grammar and intended meaning in second-language (L2) production. The study further provides us with some implications about the ways in which not only native speakers but also L2 learners become able to utilize narrative devices effectively.
- Fee: JACET member, free; nonmember, ¥500.  
No need to pre-register.
- Main language for presentation: Japanese (English can also be used in the Q&A session)

Details available at the JACET Kansai Chapter website (<http://www.jacet-kansai.org>).

### ■JACET 第53回国際大会のお知らせ■

2014年8月28日（木）から30日（土）まで広島市立大学にて JACET 第53回国際大会が開催されます。皆様のご参加をお待ちしております。

大会テーマ：平和と友好をめざす英語コミュニケーション力の育成

開催日程：8月28日（木）～8月30日（土）

開催場所：広島市立大学

要旨：政治・経済活動のグローバル化とともに、日本人の英語によるコミュニケーション能力の育成が重要課題と認識されるようになって久しい。政治・経済のみならず、教育、研究、文化交流など、様々な分野で英語は今や世界を繋ぐリング・フランカとしてもっとも現実的に機能している言語といえよう。そうした英語の圧倒的優位の状況を危惧する批判的意見がある一方で、過去のどの時代よりも世界的な対話と協調を必要とする今の時代において、ひとつの言語を共有できる恩恵は否定できないだろう。英語教育は世界の平和と友

好に寄与するのか、もし寄与するとすれば、それはどのようなもので、そのための英語コミュニケーション力育成に向け私たち英語教育関係者は何をすべきなのであろうか、本国際大会で国内外の研究者を交えて考えてみたい。

### The JACET 53rd International Convention

- Theme: Fostering English Communicative Competence for Peace and Friendship
- Date: August 28 (Thu) – August 30 (Sat), 2014
- Venue: Hiroshima City University
- Abstract: Along with the globalization of politics and business, developing Japanese people's communicative competence in English has long been recognized as a matter of urgent importance. No one can deny the fact that English now functions as a *de facto* lingua franca connecting people throughout the world together for many purposes, even beyond politics and business. While there has been severe criticism of its excessive predominance, the benefits of sharing a common language are also undeniable, especially now when global communication and cooperation are more vitally needed than at any time in the past. How can English education contribute to the promotion of world peace and friendship? What would communicative competence for such purposes be like and what should we as English educators do to cultivate it? These questions will be discussed and considered by participants from Japan and throughout the world at this international convention.

### ■ 紀要編集委員会より ■

『JACET 関西紀要』第16号を4月上旬に会員の皆様に送付致しました。今回は巻頭論文と4本の投稿論文に加え、5本の研究ノートを掲載しております。短い査読期間で何度も審査をしてくださった査読委員の先生方には、紀要編集委員一同心よりお礼申し上げます。

第17号でも招待論文、一般投稿論文の他に支部大会や全国大会で発表された内容に基づく論文を募集します。JACET 関西支部会員の皆様におかれましては、研究・実践の成果を支部紀要で報告していただけるように、投稿規定 (<http://www.jacet-kansai.org/file/toukougitei.pdf>) をご確認の上、次号紀要にも奮ってご応募ください。

The JACET Kansai Journal (JKJ) Editorial Committee announces the publication of JKJ No.16,

which was sent to members in April. The journal contains an invited article, four research articles and five research notes. The Editorial Committee expresses its sincere gratitude to the reviewers who devoted much time and effort to the editorial process.

To submit a paper for the next issue, JKJ No. 17, check the guidelines for details on the submission procedures and requirements available at the end of JKJ No. 16 or at the following URL:[http://www.jacet-kansai.org/file/toukougitei\\_e.pdf](http://www.jacet-kansai.org/file/toukougitei_e.pdf).

### ■事務局より■

#### Messages from Kansai Chapter

支部事務局は、昨年度に続いて、近畿大学照井研究室となります。連絡先は本NLの冒頭をご覧ください。今年度も関西支部事務局は、昨年度同様、野口支部長、小栗副支部長、田地野副支部長、そして6名の幹事で構成されます。総務が照井・小山、財務が里井・辻、広報・紀要が仁科・鎌倉の各幹事で、変更はありません。

今年度もこの体制で協力し合いながら関西支部活動の活性化に向け尽力し、会員の皆様にとって当支部をますます有意義で魅力あるものにしてゆければと考えております。皆様の温かいご理解、ご支援をよろしくお願いいたします。

役員には一部変更がありました。詳細はHPの支部役員一覧でご確認ください。

今年度より、研究企画委員長は加藤雅之先生(神戸大学)、研究企画副委員長は石川慎一郎先生(神戸大学)と中西のりこ先生(神戸学院大学)がお務めくださいます(50音順)(任期1年間)。また、藤岡千伊奈先生(流通科学大学)、東郷多津先生(京都ノートルダム女子大学)、森下美和先生(神戸学院大学)の3名が新たに研究企画委員をお務めくださいます(50音順)(任期2年間)。関西支部大会がより一層有意義で魅力あるものになるようご尽力くださいます。どうぞよろしくお願いいたします。

2013年度でご退任となった研究企画委員3名の先生方には、ご退任に際し、以下のメッセージをいただきました。併せてご紹介いたします。3名中、氏木道人先生(関西学院大学)には2010年度より2期4年間研究企画委員、そのうち2012年度より2年間委員長をお務めいただきました。また、竹蓋順子先生(大阪大学)と山西博之先生(関西大学)

(50音順)は研究企画副委員長を2年間お務めいただきました。副委員長としての任期満了のため、2014年度は引き続き研究企画委員としてご活躍いただきます。これまで関西支部のためにご尽力いただきまして、誠にありがとうございました。こ

の場をお借りして、厚くお礼申し上げます。

◎旧研究企画委員長：氏木道人先生（関西学院大学）

2012年度より2年間、研究企画委員長を務めさせていただきました。振り返りますと慣れない役目を引き受け、至らぬ点多々ありご迷惑をおかけしたと思います。ですが、山西副委員長、竹蓋副委員長を始め研究企画委員の先生方、そして支部長、副支部長、支部幹事の先生方、また支部役員の方から多方面でサポートを頂き何とか無事2年間の任期を全うすることができました。皆様には、心よりお礼申し上げます。

委員会を運営するにあたり何かと大変なこともありましたが、皆様とのコミュニケーションのなかで多くのことを学ばせて頂き、また楽しく学会運営をさせていただきました。研究企画委員長を務めたことは、ほんとうによかったと思っております。

いろいろと課題も残しておりますが、加藤委員長、石川副委員長、中西副委員長を中心とした新たな研究企画委員会が、JACET 関西支部発展の原動力となることをお祈り致します。今後も一会員として支部大会に参加させて頂きたいと思っております。2年間ほんとうにお世話になりました。

◎旧研究企画委員：今井裕之先生（関西大学）

2010年度より研究企画委員を2期4年間務めさせていただきました。この間、支部長の野口先生、研究企画委員長の横川先生、氏木先生をはじめ、委員の先生がた皆さんから多くを学び、貴重な交流の機会をいただきました。クリエイティブな発想で、何度も面白いシンポジウムや講演が企画・実現されるのを目の当たりにできたことは、コンサバティブで無難な仕事や研究に傾きがちな自分を見直す大変よい経験になりました。本当にありがとうございました。関西支部の今後のさらなる発展を心よりお祈り申し上げます。

◎旧研究企画委員：Peng, Virginia 先生（立命館大学）

I became a part of the Kenkyu Kikaku (Conference Planning) Committee in 2010. At that time, I hardly knew what to expect. In the four years that I have been involved, I have found that the committee plays an integral part in planning the biannual conferences. While I have a poor network with leading researchers and knowledge of cutting edge research, I was able to help out in other areas, such as registration, introducing speakers and in planning the conferences with other members. It really has been a pleasure working with everyone and a great learning experience.

JACET Kansai has been very active in providing

conferences and publications. Such outlets, I believe, have provided more learning environments for each of us educators. It has been a privilege to be a part of such an active group and I look forward to further developments.

### ■ 会員情報の変更 ■

支部会員向けの各種案内の配送やメーリング・リストによる情報の配信に使用いたしますので、会員情報（住所、メールアドレス、所属、電話番号など）が変わられた方は、必ずご連絡ください。なお、関西支部では名簿の作成・管理は行っておりません。会員情報の変更のご連絡は、本部事務局 (jacet@zb3.so-net.ne.jp) までお願いいたします。

Please immediately report any changes in your address, affiliation, e-mail address, telephone numbers and other information to **JACET headquarters** (jacet@zb3.so-net.ne.jp)